

**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL  
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO JOÃO DEL-REI  
CONCURSO PÚBLICO PARA PROVIMENTO DE CARGOS  
EDITAL Nº 01/2015, DE 08 DE MAIO DE 2015.**

**ANEXO III  
AVALIAÇÃO PRÁTICA**

Cargo: **TRADUTOR E INTÉRPRETE DE LINGUAGEM DE SINAIS**

Data da Avaliação Prática: **16 de agosto de 2015 (domingo)**

Local da Avaliação Prática: **Campus Santo Antônio (CSA) – UFSJ**

1. O candidato que não comparecer no local da Avaliação Prática (CSA) até o horário estipulado será automaticamente eliminado.
2. A Prova Prática será constituída de 2 (duas) tarefas, a serem realizadas individualmente pelo candidato, nas quais será avaliada a interpretação simultânea da Libras para a Língua Portuguesa e da Língua Portuguesa para a Libras.

**1ª modalidade:**

**Língua Brasileira de Sinais para Língua Portuguesa Oral (50 pontos):** o candidato observará a apresentação de um vídeo de até 10 minutos com a filmagem de um texto em Língua Brasileira de Sinais. Após, será reproduzido novamente o mesmo vídeo e o candidato deverá iniciar a tradução para a Língua Portuguesa na modalidade oral. Todos os candidatos interpretarão o mesmo texto. O tempo total para essa modalidade é de 20 (vinte) a 25 (vinte e cinco) minutos.

**2ª modalidade:**

**Língua Portuguesa Oral para Língua Brasileira de Sinais (50 pontos):** o candidato assistirá um vídeo de conteúdo pedagógico de até 10 minutos em Língua Portuguesa. O mesmo vídeo será reproduzido novamente, e o candidato deverá iniciar a tradução para a Língua Brasileira de Sinais. Todos os candidatos interpretarão o mesmo vídeo. O tempo total para essa modalidade é de 20 (vinte) a 25 (vinte e cinco) minutos.

## CRITÉRIOS DE AVALIAÇÃO

### TAREFA 1 – Libras → Língua Portuguesa

Compreensão do texto/discurso: capacidade de analisar e processar a mensagem na língua fonte, de modo a compreender as proposições do texto, assim como a intenção do locutor e seus respectivos marcadores prosódicos, de coerência e de registro.	<b>9 pontos</b>
Uso correto da língua portuguesa: uso da língua de em seu registro padrão, obedecendo às normas gramaticais, apresentando também uma pronúncia fluente, boa entonação e projeção vocal.	<b>6 pontos</b>
Capacidade de transferência/transposição: transpor o significado da língua fonte para a língua alvo sem distorções, de modo que a mensagem produzida não tenha influência da língua fonte e esteja apropriada do ponto de vista do estilo.	<b>10 pontos</b>
Escolhas linguísticas adequadas: capacidade de processar a informação dada na língua fonte e fazer escolhas lexicais, estruturais, semânticas e pragmáticas na língua alvo que se aproximam o mais apropriadamente possível da informação dada na língua fonte.	<b>20 pontos</b>
Conhecimentos (bi)culturais: conhecimento das culturas que subjazem as línguas envolvidas no processo de interpretação.	<b>3 pontos</b>
Competência metodológica: habilidade em usar diferentes modos de interpretação (simultâneo, consecutivo, etc) e de se posicionar corretamente para o exercício da atividade tradutória/interpretativa.	<b>2 pontos</b>

### TAREFA 2 – Língua Portuguesa → Libras

Compreensão do texto/discurso: capacidade de analisar e processar a mensagem na língua fonte, de modo a compreender as proposições do texto, assim como a intenção do locutor e seus respectivos marcadores prosódicos, de coerência e de registro.	<b>5 pontos</b>
Uso correto da língua de sinais: utilização correta e fluente do vocabulário e da estrutura gramatical da Libras, assim como o uso de classificadores, do espaço de sinalização e de expressão facial e corporal.	<b>10 pontos</b>
Capacidade de transferência/transposição: transpor o significado da língua fonte para a língua alvo sem distorções, de modo que a mensagem produzida não tenha influência da língua fonte e esteja apropriada do ponto de vista do estilo.	<b>10 pontos</b>
Escolhas linguísticas adequadas: capacidade de processar a informação dada na língua fonte e fazer escolhas lexicais, estruturais, semânticas e pragmáticas na língua alvo que se aproximam o mais apropriadamente possível da informação dada na língua fonte.	<b>10 pontos</b>
Conhecimentos (bi)culturais: conhecimento das culturas que subjazem as línguas envolvidas no processo de interpretação.	<b>7 pontos</b>
Competência metodológica: habilidade em usar diferentes modos de interpretação (simultâneo, consecutivo, etc) e de se posicionar corretamente para o exercício da atividade tradutória/interpretativa.	<b>8 pontos</b>